

| BLANKET PURCHASE AGREEMENT | РАМКОВИЙ ДОГОВІР НА ЗАКУПІВЛЮ |
|---|---|
| Between | Між |
| <p>DAI Global, LLC, a legal entity organized and acting under the laws of Maryland (USA) having its legal address at: 7600 Wisconsin Ave, Bethesda, MD 20814, USA, provider of the Economic Resilience Activity, the international technical assistance project, implemented in Ukraine by DAI Global, LLC on the basis of USAID Prime Contract #72012118C00004 registered with the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, having the registration card #3987-05 of February 18, 2020, accreditation certificate #288 of January 11, 2017 (with amendments as of November 29, 2018 and April 23, 2019), hereinafter referred to as the “Purchaser” or “DAI”,</p> | <p>DAI Global, LLC, юридичною особою, що зареєстрована та діє згідно з законодавством штату Меріленд (США), Сполучені Штати Америки і знаходиться за юридичною адресою: 7600 Вісконсін Авеню, м. Бетесда, штат Меріленд 20814, США, і є виконавцем Проекту міжнародної технічної допомоги «Економічна підтримка Східної України», який виконується в Україні компанією DAI Global, LLC за основним контрактом з USAID №72012118C00004, зареєстрованим в Міністерстві економічного розвитку і торгівлі України, реєстраційна картка №3987-05 від 18 лютого 2020 року, свідоцтво про акредитацію організації-виконавця Проекту № 288 від 11 січня 2017 року (зі змінами від 29 листопада 2018 та 23 квітня 2019), далі – «покупець» або «DAI»,</p> |
| And | Та |
| | |
| hereinafter collectively referred to as the Parties, have executed this Agreement as follows: | Надалі по тексту разом – «Сторони», уклали даний Договір про наступне: |
| <p>In response to request for quotation REQ-XXX-XX-XXXX Request for XXX for USAID Economic Resilience Activity, DAI is pleased to engage with the Vendor into a Blanket Purchase Agreement (BPA) consisting of the services, at the prices specified in the table below, in support of Economic Resilience Activity in Ukraine.</p> | <p>У відповідь на запит на пропозицію REQ-XXX-XX-XXXX Запит на XXX для проекту USAID «Економічна підтримка Східної України» має честь укласти з Постачальником Рамковий договір на закупівлю (BPA), який передбачає надання послуг за цінами, вказаними у таблиці нижче, на підтримку діяльності Проекту «Економічна підтримка Східної України» в Україні.</p> |

| |
|---|
| FOR DAI / ВІД DAI: |
| Name / П.І.Б.: Title / Посада: Date / Дата: |

| |
|--|
| <p>ACCEPTED AND CERTIFIED / ПРИЙНЯТО ТА ЗАСВІДЧЕНО:</p> <p>As a legally authorized representative of the vendor named below, I do hereby certify and agree to the terms and conditions detailed in this BPA. / Як законно уповноважений представник зазначеного нижче постачальника, цим засвідчую та погоджуюсь на умови та положення, викладені у цьому Рамковому договорі на закупівлю (BPA).</p> <p>FOR/ВІД:</p> Name / П.І.Б.: Title / Посада: Date / Дата: |
|--|

| | |
|--|--|
| ISSUED BY: | ВИДАНО: |
| DAI Global, LLC/ USAID Economic Resilience Activity, Kyiv Project Office Legal address: 01004, Ukraine, Kyiv, 9-A, Lva Tolstoho str., the ground floor | DAI Global, LLC/ Проект USAID «Економічна підтримка Східної України», Київський офіс Проекту Юридична адреса: 01004, Україна, м. Київ, вул. Льва Толстого, 9-А, 1-й поверх |
| VENDOR: | ПОСТАЧАЛЬНИК: |
| | |
| EFFECTIVE DATES: | ТЕРМІН ДІЇ: |
| | |
| BPA PRICE LIST: | ПРАЙС-ЛИСТ ВРА: |
| The following items can be ordered under this BPA, at the agreed upon discounts or unit prices. | За цим Договором можна замовити наведені нижче позиції за погодженими цінами за одиницю. |

Price list / Прайс ліст

| № | Назва позиції/ Position Name | Класифікація послуг/ Service classification | | Одиниця виміру / Unit form | Ціна за одиночку, грн. без ПДВ/ Unit price, UAH without VAT |
|---|---------------------------------|--|--|-------------------------------|---|
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| 6 | | | | | |
| 7 | | | | | |
| 8 | | | | | |

| | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|
| 9 | | | | | |
| 10 | | | | | |
| 11 | | | | | |
| 12 | | | | | |
| 13 | | | | | |
| 14 | | | | | |
| 15 | | | | | |
| 16 | | | | | |
| 17 | | | | | |
| 18 | | | | | |
| 19 | | | | | |
| 20 | | | | | |

| | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|
| 21 | | | | | |
| 22 | | | | | |
| 23 | | | | | |
| | | | | | |
| 24 | | | | | |
| 25 | | | | | |
| 26 | | | | | |
| 27 | | | | | |
| 28 | | | | | |
| 29 | | | | | |
| 30 | | | | | |

| | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|
| 31 | | | | | |
| 32 | | | | | |
| 33 | | | | | |

OBLIGATION OF FUNDS:/ This BPA does not obligate any funds. Funds are only
ВИДІЛЕННЯ КОШТІВ: obligated through the issuance of an authorized BPA
 Release Order. /

Кошти за цим Договором не виділяються. Виділення коштів відбувається на підставі відправлення дозволеного замовлення.

DURATION OF BPA:/ This BPA expires as per the effective dates stated above. /
ТЕРМІН ДІЇ РАМКОВОГО ДОГОВОРУ: Термін дії цього Договору закінчується наведеною вище датою.

DELIVERY SCHEDULE:/ The term of service provision is discussed in each individual
ГРАФІК ПОСТАВКИ: case / Термін надання послуг обговорюється в кожному індивідуальному випадку.

RELEASE ORDER PROCEDURES:/ Release Orders will be placed against this BPA via email. /
ПОРЯДОК ВІДПРАВЛЕННЯ ЗАМОВЛЕННЯ: Замовлення за цим договором відправляються електронною поштою.

PLACEMENT OF RELEASE ORDERS:/ The following individuals are hereby authorized to issue
ВІДПРАВЛЕННЯ ЗАМОВЛЕННЯ: release orders under this BPA: /
 Відправляти замовлення за цим Договором уповноважені такі особи:

| OFFICE / ОФІС | Authorized Individual (Name and Title) / Уповноважена особа (П.І.Б. та посада) |
|---|---|
| 9-A, Lva Tolstoho str., the ground floor, Kyiv / м. Київ., вул. Льва Толстого, 9-А, 1-й поверх | |
| 11, Bohdana Khmelnytskyi str., Kramatorsk / м. Краматорськ, вул. Богдана Хмельницького, 11 | |
| 10, Fedorenko str., Severodonetsk / м. Сєвєродонецьк, вул. Федоренка, 10 | |
| 2, Torgova str., Mariupol / м. Маріуполь, вул. Торгова, 2 | |

DELIVERY TICKETS:/ Unless otherwise agreed to, all deliveries under this BPA must be
НАКЛАДНА/АКТ ВИКОНАНИХ РОБІТ: accompanied by receipts that must contain the following information as a minimum: /

Якщо не погоджене інше, на всі поставки за цим Договором повинні надаватись акти виконаних робіт, що, як мінімум, містять таку інформацію:

1. Name of Project / Назва Проекту;
2. BPA Number / Номер Рамкового Договору;
3. Release Order Number / Номер замовлення;
4. Date of Purchase / Дата закупівлі;
5. Quantity, unit price / Кількість, ціна за одиницю;
6. Delivery Date / Дата поставки.

INVOICES:/ Invoices shall be submitted once a month for the period of
РАХУНКИ-ФАКТУРИ: service provision from the 1st date of the month till the end of the month. /

Рахунки-фактури мають надаватись один раз на місяць за період надання послуг з 1 числа місяця до



кінця місяця, як погоджено у цьому Договорі.

TERMS AND CONDITIONS: / The terms and conditions included in this BPA apply to all
УМОВИ ТА ПОЛОЖЕННЯ: purchases made pursuant to it. If there is an inconsistency between
the provisions of this BPA and the invoice, the provisions of this
BPA will take precedence. /

Умови та положення цього Договору поширюються на всі
закупівлі, зроблені згідно з ним. Якщо між положеннями
цього Договору та рахунком-фактурою існують розбіжності,
перевага віддається Договору.

DAI TERMS AND CONDITIONS/ ПОЛОЖЕННЯ ТА УМОВИ КОМПАНІЇ «DAI»

| DAI PURCHASE ORDER TERMS AND CONDITIONS (For Non-Construction Goods or Services up to \$150,000) | ПОЛОЖЕННЯ ТА УМОВИ ЗАМОВЛЕННЯ НА ЗАКУПІВЛЮ ВІД КОМПАНІЇ «DAI» (Для непов'язаних з будівництвом товарів та послуг на суму до 150 000 доларів) |
|---|---|
| <p>This purchase order (“PO”) is an offer made by DAI Global, LLC or its subsidiaries and affiliates (collectively, “DAI”) to purchase goods or services on these terms and conditions, as may be modified by varying terms printed on the face of this PO (collectively, “terms”). By acceptance of this PO and/or performance hereunder, vendor agrees to comply fully with these terms and any attachments to this PO. Any attachments referred to in this PO are hereby incorporated herein by reference. Acceptance of this PO is expressly limited to these terms, and vendor’s terms and conditions in acknowledging or accepting this PO shall not apply. Acceptance by DAI of the goods and/or services under this PO is not acceptance of vendor’s terms and conditions. No employee, representative, or agent of DAI has any authority to bind DAI concerning this PO unless specifically stated herein or in a written amendment signed by an authorized representative of DAI’s procurement department. When specified by DAI, vendor shall comply with the geographic code requirements as set forth by the client. Vendor will ensure that it does not engage in any procurement activity from the following countries: Cuba, Iran, Syria, Sudan and North Korea. Vendor shall ensure that it did not take, is not taking and will not directly or indirectly take any actions that may be the ground for imposing sanctions under the Law of Ukraine “On Sanctions” (2014). Vendor ensures that no one from its management, participants or shareholders fall under such sanctions.</p> | <p>Цей договір на закупівлю («Договір») є пропозицією від компанії «DAI Global, LLC» або її дочірніх чи афілійованих підприємств (разом – DAI) закупити товари або послуги на цих умовах з можливими змінами і доповненнями зазначеними в тексті цього Договору (разом – умови). Приймаючи цей Договір або погоджуючись на його виконання, постачальник погоджується повністю дотримуватися цих умов та будь-яких додатків до цього Договору. Будь-які додатки, що зазначені у цьому Договорі, вважаються включеними до його складу шляхом посилання. Прийняття цього Договору прямо обмежується цими умовами, а положення та умови постачальника при визнанні або прийнятті цього Договору не застосовуються. Прийняття компанією «DAI» товарів або послуг за цим Договором не є прийняттям положень та умов постачальника. Жодний працівник, представник або агент компанії «DAI» не має повноважень зв’язувати компанію «DAI» юридичними зобов’язаннями, якщо інше прямо не зазначено в цих умовах або в оформленій у письмовій формі зміні, підписаній уповноваженим представником відділу закупівель компанії «DAI». Якщо це вказано компанією «DAI», постачальник повинен дотримуватися встановлених клієнтом вимог щодо географічного коду. Постачальник гарантує відсутність зі свого боку будь-якої закупівельної діяльності з такими країнами: Куба, Іран, Сирія, Судан та Північна Корея. Постачальник гарантує, що не здійснював, не здійснює і не буде здійснювати прямо або опосередковано будь-які дії, що можуть бути підставою для застосування санкцій згідно з Законом України «Про санкції» (2014 р.). Постачальник гарантує, що жоден з його керівників, учасників або акціонерів не підпадає під дію таких санкцій.</p> |
| <p>1. Definitions</p> <p>“Purchase Order” means an agreement, these terms, and any other mutually executed agreement between vendor and DAI under which this Purchase Order is issued.</p> <p>“Client” means the US Government or another client of DAI.</p> <p>“DAI” means DAI Global, LLC., with its principal place of business at 7600 Wisconsin Avenue, Ste 200, Bethesda, MD 20814 or its subsidiaries and affiliates.</p> <p>“ERA” means Economic Resilience Activity, the international technical assistance project, implemented in Ukraine by DAI Global, LLC on the basis of the USAID Prime Contract #72012118C00004 registered with the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, having the registration card #3987-05 of February 18, 2020, accreditation certificate #288 of January 11, 2017 (with amendments as of November 29, 2018 and April 23, 2019) and located at 01004, Ukraine, Kyiv, Lva Tolstoho Street, 9a, 1st Floor.</p> | <p>1. Визначення термінів</p> <p>«Договір на закупівлю» означає угоду, ці умови та будь-які інші угоди, укладені за взаємною згодою між постачальником та компанією «DAI», згідно з якими видається цей Договір на закупівлю.</p> <p>«Клієнт» означає уряд США або іншого клієнта компанії «DAI».</p> <p>«DAI» означає компанію «DAI Global, LLC», головне місце здійснення діяльності якої знаходиться за адресою: 7600 Вісконсін Авеню, Офіс 200, м. Бетесда, штат Меріленд, 20814, США, або її дочірні та афілійовані підприємства.</p> <p>«Проект ERA» означає проект міжнародної технічної допомоги «Економічна підтримка Східної України», який виконується в Україні компанією DAI Global, LLC за основним контрактом з USAID №72012118C00004, зареєстрованим в Міністерстві економічного розвитку і торгівлі України, реєстраційна картка №3987-05 від 18 лютого 2020 року, свідоцтво про акредитацію організації-виконавця Проекту № 288 від 11 січня 2017 року (зі змінами від 29 листопада 2018 та 23 квітня 2019), знаходиться за адресою 01004, Україна, м. Київ, вул. Льва Толстого, 9а, 1й поверх.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>“Goods” means goods specified by DAI in the Purchase Order.</p> <p>“Services” means services specified by DAI in the Purchase Order.</p> <p>“Taxes” means any and all applicable taxes, charges, fees, levies or other assessments applicable to the performance of services or the supply of goods hereunder.</p> <p>“Terms” means the terms and conditions specified in the Purchase Order.</p> <p>“Vendor” means a party receiving a purchase order from DAI which references the Terms.</p> | <p>«Товари» означають товари, зазначені компанією «DAI» у Договорі.</p> <p>«Послуги» означають послуги, зазначені компанією «DAI» у Договорі.</p> <p>«Податки» означають будь-які та всі чинні податки, збори, платежі, мито або інші виплати, що застосовуються при виконанні послуг та постачанні товарів за цим Договором.</p> <p>«Умови» означають зазначені у Договорі положення та умови.</p> <p>«Постачальник» означає сторону, що одержує Договір на закупівлю від компанії «DAI», в якому зазначені Умови.</p> |
| <p>2. Acceptance - Final inspection and acceptance of goods and services shall be at the DAI receiving point indicated in this PO. Nonconforming goods shall be returned to Vendor, freight collect, and Vendor shall be debited for the transportation costs to DAI plus handling expenses. Such rejected goods shall be deemed to be property of Vendor.</p> | <p>2. Прийняття – Остаточна перевірка і прийняття товарів та послуг відбуватимуться у приймальному пункті компанії «DAI», зазначеному в цьому Договорі. Товари, що не відповідають вимогам, повертаються Постачальнику за його рахунок, і всі витрати компанії «DAI» на їх транспортування та вантажо-розвантажувальні роботи стягуються з Постачальника. Такі забраковані товари вважатимуться власністю Постачальника.</p> |
| <p>3. Price and Delivery – Vendor shall furnish the goods or services in accordance with the price and delivery terms stated herein. TIME AND RATE OF DELIVERY ARE OF THE ESSENCE. Payments are due twenty (20) days after DAI’s receipt of a complete and correct invoice. Payments for export and import operations are also due twenty (20) days after DAI’s receipt of a complete and correct invoice, but, in any way, no longer than a maximum period for payments as established by the National Bank of Ukraine. Vendor certifies that each invoice issued by it shall be based solely on Services actually performed by Vendor and Goods actually supplied by Vendor pursuant to a PO, and that no part or portion of any invoice represents or is attributable to any payment, gift, gratuity or other thing of value given to any person, organization, entity or governmental body (except for those payments required by law). Unless otherwise stated, the price terms contained herein include all costs or charges of any kind that will be paid by DAI, and DAI shall not be liable for any other costs or charges, all of which shall be borne by Vendor, including, without limitation, unspecified charges for inspection, packaging and shipping; all federal, state and municipal sales, use and other taxes and duties. Whenever any actual or potential event occurs, including labor disputes, that delays or threatens to delay the timely performance of this Purchase Order, Vendor shall give immediate notice thereof to DAI.</p> <p>3.1. Taxes and VAT: ERA is exempt from cooperating country taxes, duties, and VAT. Therefore, ERA shall pay for the cost of goods or services exclusive of VAT.</p> <p>DAI is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of</p> | <p>3. Ціна та доставка – Постачальник повинен надати товари або послуги за ціною та згідно з умовами доставки, передбаченими цим Договором. ЧАС ТА СТУПІНЬ ВИКОНАННЯ МАЮТЬ НАДЗВИЧАЙНО ВАЖЛИВЕ ЗНАЧЕННЯ. Термін оплати настає через двадцять (20) днів після отримання компанією «DAI» повного та правильного рахунку-фактури. Термін оплати експортно-імпортних операцій також настає через двадцять (20) днів після отримання компанією «DAI» повного та правильного рахунку-фактури, але, у будь-якому разі, не пізніше максимального терміну оплати, встановленого Національним банком України. Постачальник підтверджує, що кожний виданий ним рахунок-фактура ґрунтується виключно на Послугах, фактично виконаних і товарах, фактично наданих Постачальником відповідно до Договору на закупівлю, і жодна частина або позиція будь-якого рахунку-фактури не представляє і не пов’язана з будь-яким платежем, подарунком, хабарем або іншими матеріальними цінностями, наданими будь-якій фізичній особі, організації, суб’єкту господарювання або державному органу (за винятком платежів, які є обов’язковими за законом). Якщо не зазначено іншого, вказана у Договорі ціна містить всі витрати або будь-якого виду збори, які будуть оплачуватися компанією «DAI», і компанія «DAI» не несе відповідальності за будь-які витрати або збори, що має сплатити Постачальник, включаючи, без обмежень, невказані збори за перевірку, пакування та транспортування; всі федеральні, встановлені штатами та місцеві податки на продаж, за використання та інші податки та мито. У разі настання будь-якої фактичної або виникнення потенціальної події, у тому числі трудових спорів, яка затримує або загрожує затримати вчасне виконання цього Договору, Постачальник повинен негайно повідомити про це компанію «DAI».</p> <p>3.1. Податки та ПДВ: Проект ERA звільняється від податків, зборів та ПДВ країни-партнера. Відтак, проект ERA оплачуватиме вартість товарів або послуг без ПДВ.</p> <p>Компанія «DAI» є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 07</p> |

| | |
|--|--|
| <p>May 07, 1992. DAI has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution No.153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, “On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance”, the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT).</p> <p>Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.</p> <p>DAI shall provide Vendor with a copy of the registration card of the ERA for purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine and certified by the ERA stamp, and a copy of the procurement plan or an extract from the procurement plan certified by the ERA stamp.</p> <p>Vendor shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked “without VAT”. A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (project name, number and date of the relevant contract). Vendor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code according to the Tax Exemptions Directory.</p> | <p>травня 1992 року та закуповує товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року №153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ).</p> <p>Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.</p> <p>Проект ERA надає Постачальнику послуг копію реєстраційної картки Проекту ERA, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Міністерством економічного розвитку і торгівлі України та засвідчену печаткою Проекту ERA, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту ERA.</p> <p>Постачальник складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва проекту, номер і дата відповідного контракту). Постачальник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість відповідно до Довідника податкових пільг.</p> |
| <p>4. Packaging and Shipping - Vendor shall be responsible for packaging, marking and shipping the goods in accordance with the terms hereof, good commercial practices and all applicable laws. Each package shall be marked with handling instructions, shipping information, Purchase Order number and part or item number. Goods must be packaged in a way which is common for the type of goods, but, in any case, in a way which ensures their safety in the usual conditions of storage and transportation. An itemized packing list shall accompany each shipment. DAI reserves the right to reject any shipment not meeting these requirements.</p> | <p>4. Пакування та транспортування – Постачальник відповідає за пакування, маркування та транспортування згідно з умовами цього Договору, належною господарською практикою та всіма відповідними нормами чинного законодавства. На кожній упаковці повинні бути вказані інструкції з обробки вантажу, інформація про транспортування, номер Договору і номер частини або виробу. Товари повинні бути упаковані звичайним для товарів такого виду способом, але, у будь-якому разі, таким способом, що забезпечує їх цілість у звичайних умовах зберігання та транспортування. До кожного вантажу повинен додаватися деталізований список того, що він містить. Компанія «DAI» залишає за собою право відмовитися приймати будь-який вантаж, що не відповідає цим вимогам.</p> |
| <p>5. F.O.B., Risk of Loss – F.O.B. point shall be DAI's location unless otherwise stated in writing by DAI. Goods purchased f.o.b. Vendor's plant or shipping point shall not be considered delivered until they have been accepted at the DAI receiving point indicated herein; however, DAI assumes responsibility at the f.o.b. point for carrier routing, transportation charges, and risk of loss or damage to goods in transit, if properly prepared and packed. Vendor shall bear all risk of loss with respect to any goods rejected by DAI.</p> | <p>5. Франко борт (F.O.B.), Ризик випадкового знищення – Пунктом доставки франко борт (F.O.B.) буде місцезнаходження компанії «DAI», якщо інше не зазначено компанією «DAI» у письмовій формі. Товари, придбані на умовах франко борт з пунктом доставки на заводі або пункті відвантаження Постачальника, не вважатимуться доставленими, доки вони не будуть прийняті у зазначеному в цьому Договорі приймальному пункті компанії «DAI», але компанія «DAI» бере на себе відповідальність у пункті доставки франко борт (F.O.B.) за складання маршруту кур'єра, транспортні витрати та ризик втрати або пошкодження товару в дорозі, якщо товар є належним чином підготовлений та упакований. По відношенню до</p> |

| | |
|--|---|
| | товарів, не прийнятих компанією «DAI», весь ризик втрати несе Постачальник. |
| <p>6. Warranty - Vendor warrants all goods and services delivered or provided hereunder to be non-infringing, free from defect in title, material and workmanship, and fit for the purpose intended for a period of twelve (12) months from delivery to DAI and to meet or exceed the specifications, drawings, or sample specified or furnished and any supplementary documentation referenced herein. Vendor warrants no-failure operation and quality compliance of goods under this PO, sanitary and technical standards, and safety standards of the country of manufacture, and the standards and requirements of the Ukrainian legislation. Vendor further warrants that all goods and services delivered or provided hereunder comply with requirements of all applicable laws and regulations. This warranty shall survive any inspection, delivery, or acceptance of the goods and services or payment therefore by DAI. At the time that any commodity delivered under this PO is transferred from DAI to the Government of the Cooperating Country or another entity within the Cooperating Country, all rights to warranty support and service shall be transferred with the commodity to that entity's end-user.</p> | <p>6. Гарантія – Постачальник гарантує, що всі товари та послуги, доставлені або надані за цим Договором, не порушують жодних патентів, не мають дефектів у найменуванні, матеріалі та виготовленні і є придатними для цільового використання протягом дванадцяти (12) місяців з моменту доставки в компанію «DAI», а також відповідають вимогам або є кращими за вимоги специфікацій, креслень або зразків, зазначених або наданих, та будь-якої іншої додаткової документації, вказаної у цьому Договорі. Постачальник гарантує безвідмовне функціонування та якість товарів, що відповідає нормам цього Договору, санітарним та технічним стандартам, а також нормам техніки безпеки країни виготовлення і стандартам та вимогам законодавства України. Постачальник також гарантує, що всі товари та послуги, доставлені або надані за цим Договором, відповідають вимогам всіх чинних законів та підзаконних нормативно-правових актів, що до них застосовуються. Ця гарантія залишається чинною після будь-якої перевірки, доставки або прийняття товарів та послуг або здійснення за них оплати компанією «DAI». У момент передачі будь-якого товару Уряду України або іншому суб'єкту в країні-партнері від компанії «DAI», усі права на гарантійну підтримку та обслуговування передаються разом із товаром кінцевому споживачу цього суб'єкта.</p> |
| <p>7. Remedies/Waiver - If Vendor fails to timely perform its obligations under this PO, DAI reserves the right to terminate this PO for default and purchase the goods or services elsewhere. If any goods or services covered by this PO are defective or non-conforming or fail to meet applicable warranties (“Defective Material”), DAI may, by written notice to the Vendor: (a) terminate this PO for default; (b) accept the Defective Material at an equitable reduction in price; or (c) reject the Defective Material and (i) require the delivery of suitable replacements or re-performance of services or (ii) repair such material, perform such services or purchase the Defective Material elsewhere. DAI may hold Vendor accountable for any additional cost or damages incurred by DAI. All Defective Materials replaced or re-performed by Vendor are subject to these Terms to same extent as items initially furnished or originally ordered. This warranty provision shall survive any inspection, delivery, acceptance, payment, expiration or earlier termination of this PO and such warranties shall run to DAI, its successors, assigns, employees, students, and users of the goods or services. Rights and remedies of DAI hereunder are cumulative and in addition to those which DAI has under law and equity. Any waiver by DAI of any particular breach or default hereunder by Vendor shall not constitute a continuing waiver or a waiver of any other breach or default. Approval by DAI of Vendor's proposed design, test plans, and/or procedures and manufacturing process, methods, tooling, or facilities shall not relieve Vendor from meeting all requirements of this PO. DAI shall be released from liability for failure to full its obligations in full or in part if such failure is due to force majeure circumstances (including, but not limited to, flood or earthquake, mass disturbances).</p> | <p>7. Засоби правового захисту/ Відмова від прав – Якщо Постачальник вчасно не виконує свої обов'язки за цим Договором, то компанія «DAI» залишає за собою право скасувати цей Договір з причини його невиконання та придбати товари або послуги в іншому місці. Якщо будь-які товари або послуги, включені до цього Договору, мають недоліки або не відповідають наданим на них гарантіям («Бракований матеріал»), компанія «DAI» може, письмово повідомивши Постачальника, (а) скасувати цей Договір з причини його невиконання; (б) прийняти бракований матеріал зі справедливою знижкою в ціні або (в) відмовитися приймати Бракований матеріал та (і) вимагати доставку придатної заміни чи повторного виконання послуги або (ii) полегодити такий матеріал, виконати такі послуги або придбати Бракований матеріал в іншому місці. Компанія «DAI» може покласти на Постачальника відповідальність за будь-які додаткові витрати чи збитки, понесені компанією «DAI». На всі замінені та повторно виготовлені Браковані матеріали поширюються ці Умови такою самою мірою, як і на первісно надані або замовлені. Це положення про гарантію залишається чинним після будь-якої перевірки, доставки, прийняття, оплати, закінчення строку дії або дострокового скасування цього Договору і такі гарантії переходять до компанії «DAI», її наступників, правонаступників, працівників, стажистів та користувачів товарів або послуг. Права та засоби правового захисту компанії «DAI» за цим Договором накопичуються та діють на додаток до тих, які компанія «DAI» має згідно з чинним законодавством та принципом справедливості. Будь-яка відмова компанії «DAI» від права на компенсацію за конкретне порушення або невиконання зобов'язань за цим Договором з боку Постачальника не становить постійну відмову від такого права або відмову від права на компенсацію за будь-яке інше порушення або невиконання зобов'язань. Затвердження компанією «DAI» запропонованого Постачальником дизайну, планів та/або</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>процедур випробування і виробничого процесу, методів, інструментарію або засобів не звільняють Постачальника від обов'язку дотримання всіх вимог цього Договору. Компанія «DAI» звільняється від відповідальності за повне або часткове невиконання своїх обов'язків, якщо таке невиконання є наслідком форс-мажорних обставин (включаючи, крім іншого, пожежу, повінь або землетрус, масові зворушення).</p> |
| <p>8. Changes - At any time by written notice to Vendor, DAI may change the PO, including the specifications, design, delivery, testing methods, packing, destination or any instructions. If any such required changes cause an increase or decrease in the cost of or the time required for performance, an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both. Vendor will give written notice to DAI of any proposed equitable adjustment within ten (10) days of receiving notice from DAI of such changes. Vendor and DAI will negotiate in good faith any proposed adjustments and upon agreement, DAI will incorporate issue an amended PO incorporating the changes. Any change to be valid and binding upon DAI must be in writing and signed by an authorized representative of DAI's Procurement Department.</p> | <p>8. Зміни – У будь-який час, письмово повідомивши Постачальника, компанія «DAI» може змінити Договір, у тому числі специфікації, дизайн, доставку, методи випробування, пакування, пункт призначення або будь-які інструкції. Якщо будь-які такі необхідні зміни призведуть до збільшення або зменшення вартості або часу, необхідного для виконання роботи, то у договірній ціні, графіку доставки або в них обох будуть зроблені справедливі зміни. Постачальник письмово повідомить компанію «DAI» про будь-яке запропоноване справедливе отримання повідомлення про такі зміни від компанії «DAI». Постачальник та компанія «DAI» добросовісно обговорюватимуть будь-які запропоновані коригування і, після досягнення згоди, компанія «DAI» випустить Договір з відповідними змінами. Для того щоб будь-яка зміна вважалась чинною та обов'язковою для компанії «DAI», вона повинна бути викладена у письмовій формі та підписана уповноваженим представником відділу закупівель компанії «DAI».</p> |
| <p>9. Termination - DAI shall have the right to terminate this PO in whole or in part by providing 14 days prior written notice to Vendor. DAI shall be liable for (a) the price of any items on this PO previously accepted by DAI, and (b) reasonable costs incurred by Vendor for labor and materials for work in process and furnished conforming material plus a reasonable profit not to exceed 10% on such items. Such cost-plus profit will not exceed the cost of the goods ordered. DAI may elect to take possession of work in process and finished conforming material.</p> | <p>9. Скасування – Компанія «DAI» має право на повне або часткове скасування цього Договору шляхом надання письмового повідомлення Постачальнику за 14 днів до такого скасування. Компанія «DAI» несе відповідальність за сплату (а) ціни будь-яких позицій цього Договору, прийнятих компанією «DAI», та (б) розумних витрат Постачальника на працю та незавершені та готові матеріали, що відповідають всім вимогам, плюс розумний прибуток в розмірі не більше 10% на такі позиції. Така вартість та прибуток не перевищуватимуть вартості замовлених товарів. Компанія «DAI» може прийняти рішення вступити у володіння незавершеними та готовими матеріалами, що відповідають усім вимогам.</p> |
| <p>10. Bankruptcy - If any bankruptcy, reorganization or insolvency proceedings, voluntary or involuntary, are instituted by or against Vendor, or in the event of the appointment of an assignee for the benefit of creditors or of a receiver, then DAI may cancel this PO and hold Vendor accountable for any costs or damages incurred by DAI.</p> | <p>10. Банкрутство – Якщо Постачальником або по відношенню до Постачальника відкрито провадження у справі про банкрутство, чи Постачальником або відносно нього здійснюються реорганізація або інші заходи, пов'язані з неплатоспроможністю, добровільно чи примусово, або у разі призначення правонаступника на користь кредиторів або арбітражного керуючого (розпорядника майна, керуючого санацією, ліквідатора), компанія «DAI» може скасувати цей Договір та покласти на Постачальника відповідальність за будь-які витрати та збитки, понесені компанією «DAI».</p> |
| <p>11. Assignment - DAI and Vendor each binds itself and its successors and assigns to all warranties, covenants, agreements, and obligations contained in this PO. Vendor may not assign or delegate all or any part any of its rights (except to a lending institution in the normal course of business) or obligations hereunder without the prior written consent of DAI, and no such assignment or delegation shall relieve Vendor of any such obligations. Any such assignment or delegation shall be voidable at DAI's election.</p> | <p>11. Переуступлення – Компанія «DAI» та Постачальник зв'язують себе та своїх наступників та правонаступників обов'язками щодо всіх гарантій, угод, договорів та зобов'язань, передбачених цим Договором. Постачальнику забороняється переуступати або делегувати всі або будь-яку частину будь-яких своїх прав (за винятком кредитної установи у звичайному ході господарської діяльності) або обов'язків за цим Договором без попередньої письмової згоди компанії «DAI» і жодне таке переуступлення або делегування не звільняє Постачальника від таких його обов'язків. За рішенням компанії «DAI» будь-яке таке</p> |

| | |
|--|--|
| <p>12. DAI Property - All materials, tools, drawings, specifications and other items furnished or paid for by DAI shall be identified as DAI property, removable by DAI at any time at no cost, used only in filling DAI PO's, inventoried by Vendor, kept separate from other such materials, treated as DAI confidential information, and disposed of by Vendor when and as DAI shall direct. Vendor shall be responsible for loss or damage to any such DAI property excepting normal wear and tear. Vendor shall be responsible and accountable for all DAI or Client provided property and, where applicable, Vendor shall comply with the requirements of 48 C.F.R. 45.5 with respect to such property. Vendor assumes the risk of, and shall be responsible for, any loss or destruction of, or damage to, DAI or Client property upon its delivery to Vendor employees. In the event of loss, damage or destruction of DAI or Client property by Vendor, DAI may initiate an equitable adjustment to the Prices in favor of DAI. DAI may direct changes to the PO in writing, and Vendor shall comply immediately with such direction. If DAI directed changes increase or decrease the cost or time required Vendor's deliverables under the PO, the parties shall negotiate an equitable adjustment in the price or schedule, or both, to reflect the increase or decrease.</p> | <p>переуступлення або делегування втрачає чинність.</p> <p>12. Майно компанії «DAI» - Усі матеріали, інструменти, креслення, специфікації та інші предмети, надані або сплачені компанією «DAI», вважатимуться майном компанії «DAI», можуть бути забрані компанією «DAI» безкоштовно у будь-який час, використані лише при виконанні замовлень компанії «DAI», інвентаризуватися Постачальником, зберігатися окремо від інших таких матеріалів, вважатись конфіденційною інформацією компанії «DAI» та підлягати розпорядженню Постачальником відповідно до вказівок компанії «DAI». Постачальник несе відповідальність за втрату або пошкодження будь-якого такого майна компанії «DAI» за винятком нормального зносу. Постачальник несе відповідальність та звітує за все надане компанією «DAI» або Клієнтом майно і, де потрібно, Постачальник дотримується вимог 48 C.F.R. 45.5 по відношенню до такого майна. Постачальник приймає ризик та несе відповідальність за будь-яку втрату, або знищення, або пошкодження майна компанії «DAI» або Клієнта після доставки майна працівникам Постачальника. У разі втрати, пошкодження або знищення майна компанії «DAI» або Клієнта Постачальником, компанія «DAI» може ініціювати справедливе коригування Цін на користь компанії «DAI». Компанія «DAI» може дати вказівку у письмовому вигляді внести зміни до Договору, і Постачальник повинен негайно виконати таку вказівку. Якщо зміни за вказівкою компанії «DAI» збільшують або зменшують вартість або час, необхідний Постачальнику для доставлення товарів/надання послуг, передбачених цим Договором, сторони повинні обговорити справедливе коригування ціни, графіку або їх обох, щоб відобразити таке зменшення чи збільшення.</p> |
| <p>13. Information Disclosed – Information disclosed to Vendor by DAI contains DAI's confidential information, which Vendor shall not disclose to any third party (except as required by law) without DAI's prior written consent. Unless expressly agreed to in writing by DAI, no information or knowledge disclosed to DAI in the performance of or in connection with this PO shall be deemed to be confidential or proprietary and any such information or knowledge shall be free from restrictions as part of the consideration for this PO. Notwithstanding the foregoing, nothing shall restrict or limit the Client's rights with regard to data, tooling, or designs it owns or has a right to use, including the right to authorize the Vendor's use of such data, tooling, or designs in direct contracts between the Vendor and the Client.</p> | <p>13. Надана інформація – Інформація, надана Постачальнику компанією «DAI», містить конфіденційну інформацію компанії «DAI», яку Постачальнику забороняється розкривати будь-якій іншій стороні (за винятком випадків, коли це вимагається законом) без попередньої письмової згоди компанії «DAI». Якщо на це немає прямої письмової згоди компанії «DAI», ніяка інформація або відомості, надані компанії «DAI» в ході виконання або у зв'язку з виконанням цього Договору, не вважатимуться конфіденційною або приватною, і будь-яка така інформація або відомості вважаються такими, що не мають обмежень в рамках розгляду цього Договору. Незважаючи на вищезазначене, ніщо не обмежує права Клієнта щодо даних, інструментарію або дизайну, які йому належать, або які він має право використовувати, у тому числі право санкціонувати використання Постачальником таких даних, інструментарію або дизайну за прямими контрактами між Постачальником і Клієнтом.</p> |
| <p>14. Publicity - Vendor shall not issue any public announcement regarding this PO or use the DAI name or trademarks without prior written consent of DAI.</p> | <p>14. Публічні оголошення – Постачальнику забороняється робити будь-яке публічне оголошення щодо цього Договору або використовувати назву чи товарні знаки компанії «DAI» без попередньої письмової згоди компанії «DAI».</p> |
| <p>15. Indemnification – Vendor, at its sole expense, agrees to defend, indemnify and hold harmless DAI from and/or against any and all claims, damages, costs, liability, and expenses, including reasonable attorneys' fees, that (i) arise out of any breach of representation, agreement, or warranty made by Vendor; (ii) the performance of any service or the delivery, installation, use or service of any item listed on this PO; (iii) are caused in whole or in part by any act or omission of Vendor, Vendor's subcontractor, or anyone for whose</p> | <p>15. Відшкодування – Постачальник за свій власний кошт погоджується захищати, відшкодувати вартість та не піддавати загрози компанії «DAI» будь-яких та усіяких претензій, збитків, витрат, зобов'язань та видатків, у тому числі розумної плати за послуги юристів, які (i) виникають у зв'язку з будь-яким порушенням з боку Постачальника подання, договору або гарантії; (ii) стосуються виконання будь-якої послуги або доставки, монтажу, використання або обслуговування будь-якого предмету, зазначеному у цьому Договорі; (iii) спричинені, повністю або частково, будь-</p> |

| | |
|--|--|
| <p>acts Vendor may be liable; or (iv) are attributable to bodily injury, sickness, or death; injury to or destruction of property including the loss of use resulting therefrom; interference with the business or operations of any third party; or violation of any governmental law or regulation. This paragraph shall survive the termination of this PO and shall continue in effect until any hearing, litigation, or claims have been finally concluded and settled.</p> | <p>якою дією або бездіяльністю Постачальника, субпідрядника Постачальника або будь-кого, за чий дії може нести відповідальність Постачальник, або (iv) пов'язані з тілесним ушкодженням, захворюванням або смертю; пошкодженням або знищенням майна, включаючи втрату можливості використання через такі події; втручанням у бізнес або діяльність будь-якої третьої сторони або порушенням будь-якого державного закону або нормативного акту. Цей пункт не втрачає чинності після скасування цього Договору і залишається чинним до остаточного завершення та врегулювання будь-яких слухань, судового процесу або позовів.</p> |
| <p>16. Insurance – Vendor must obtain and maintain insurance as required by current legal requirements in Ukraine. Vendor must maintain insurance, or adequate reserves in lieu of insurance against such risks as are usually insured against in the same or similar business.</p> | <p>16. Страхування – Постачальник повинен отримати та підтримувати страхування відповідно до вимог чинного законодавства України. Постачальник повинен підтримувати страхування або адекватні резерви замість страхування, для покриття таких ризиків, які, як правило, страхуються при такій же або подібній діяльності.</p> |
| <p>17. Intellectual Property - Vendor grants DAI all rights and licenses necessary for DAI to use the Goods or Services. The parties acknowledge and agree that all Services shall be deemed to be “works for hire”, with all intellectual property rights therein vesting in DAI, unless otherwise mutually agreed. Vendor agrees to irrevocably transfer and assign all such rights to DAI and comply with all reasonable requests by DAI to affect such transfer and assignments. Vendor represents and warrants that the materials delivered hereunder and their use by DAI will not infringe upon or misappropriate any patent, copyright, trademark, trade secret or other property right of Vendor or any third party or require any payment by DAI in respect of such rights to Vendor or any third party. Vendor agrees to indemnify and hold harmless DAI for any breach of the foregoing representation and warranty in accordance with the paragraph entitled “Indemnification.”</p> | <p>17. Інтелектуальна власність – Постачальник надає компанії «DAI» всі права та ліцензії, необхідні компанії «DAI» для користування Товарами чи Послугами. Сторони визнають та погоджуються, що всі Послуги вважатимуться «службовими творами», а всі права інтелектуальної власності на них надаються компанії «DAI», якщо сторони не домовилися про інше. Постачальник погоджується безповоротно передати та уступити всі такі права компанії «DAI» і задовольняти всі розумні прохання з боку компанії «DAI» щодо здійснення такої передачі та уступки. Постачальник підтверджує та гарантує, що всі доставлені за цим Договором матеріали та їх користування компанією «DAI» не порушує і не привласнює будь-який патент, авторське право, товарний знак, комерційну таємницю або інше майнове право Постачальника чи третьої сторони або не вимагає будь-якої плати від компанії «DAI» у зв'язку з такими правами на користь Постачальника чи будь-якої третьої сторони. Постачальник погоджується відшкодувати вартість та не піддавати загрози компанії «DAI» будь-якого порушення вищезгаданого підтвердження або гарантії згідно з пунктом «Відшкодування».</p> |
| <p>18. Compliance - Vendor shall comply with all laws and regulations of Federal, State, or local governments, all laws and regulations of Ukraine, as well as all U.S. statutes, regulations, and administrative requirements regarding relationships with non-U.S. governmental and quasi-governmental entities including but not limited to the export control regulations of the Department of State and the International Traffic in Arms Regulations (“ITAR”), the Department of Commerce and the Export Administration Act (“EAA”), the anti-boycott and embargo regulations and guidelines issued under the EAA, and the regulations of the U.S. Department of the Treasury, Office of Foreign Assets Control. Vendor shall give all notices and obtain all permits and licenses required under such laws.</p> <p>The anti-bribery provisions of the Foreign Corrupt Practices Act of 1977 (“FCPA”), 15 U.S.C. 78dd-2”, et seq., make it unlawful for U.S. concerns, as well as their officers, directors, employees, and agents, to corruptly offer or make a corrupt payment of money or anything of value to a foreign official for the purpose of</p> | <p>18. Дотримання законодавства – Постачальник повинен дотримуватися всіх законів та підзаконних нормативно-правових актів федерального уряду, уряду штатів та органів місцевої влади США, всіх законів та підзаконних нормативно-правових актів України, а також всіх законів, підзаконних нормативно-правових актів та адміністративних вимог США щодо відносин з неамериканськими державними та квазідержавними установами, включаючи, крім іншого, нормативні акти Державного департаменту щодо контролю за експортом та Правила міжнародної торгівлі зброєю (ITAR), нормативні акти Департаменту торгівлі та Закон про адміністрування експорту (ЕАА), правила та положення протидії бойкотам і ембарго, видані ЕАА, а також нормативні акти та положення Департаменту казначейства США та Управління з контролю за іноземними активами. Постачальник повинен зробити всі повідомлення і отримати всі дозволи та ліцензії, що вимагаються згідно з таким законодавством. Положення щодо протидії хабарництву Закону США про протидію корупції за кордоном від 1977 року (FCPA), 15 U.S.C. 78dd-2 і далі, визначають, що для юридичних осіб США, а також їх посадових осіб, директорів, працівників та агентів є незаконним пропонувати або здійснювати неправомірні виплати коштів або надавати будь-які</p> |

obtaining or retaining business. Vendor acknowledges and understands that Vendor must comply fully with the anti-bribery provisions of the FCPA. Specifically, Vendor understands and agrees that it shall be unlawful for Vendor to pay, promise to pay (or authorize to pay or offer) money or anything of value to a foreign official in order to assist DAI in obtaining or retaining business for or with, or directing business to, DAI. A “foreign official” means any officer or employee of a foreign government, a public international organization, or any department or agency thereof, or any person acting in an official capacity. Vendor understands all applicable laws relating to kickbacks. Vendor agrees to periodically verify its compliance with such laws and to inform DAI immediately of any violations thereof. Vendor shall maintain a Code of Business Ethics and Conduct in accordance with the provisions of FAR 52.203.13 and an Anticorruption Program in accordance with the provisions of Article 62 of the Law of Ukraine “On Corruption Prevention” (2014).

The provisions of 22 C.F.R. Part 140, Prohibition of Assistance to Drug Traffickers apply to Vendor and shall have the same effect as if they were stated in their full text. Vendor shall take affirmative action in compliance with all Federal and State requirements concerning fair employment, employment of the handicapped, employment of veterans, and concerning the treatment of all employees without regard to discrimination by reason of race, color, religion, sex, national origin, or physical handicap as described in 48 C.F.R. 52.222-26, Equal Opportunity, 48 C.F.R. 52.222-35, Affirmative Action for Special Disabled Veterans, Veterans of the Vietnam Era, and Other Eligible Veterans, and 48 C.F.R. 52.222-36, Affirmative Action for Workers with Disabilities. The provisions of 48 C.F.R. 52.222-50, Combating Trafficking in Persons, apply to Vendor and have the same effect as if they were stated in their full text. Vendor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibit transactions with, and the provisions of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of Vendor to ensure compliance with these Executive Orders and laws.

In addition, the following FAR provisions shall apply as required by the terms of the prime contract or by operation of law or regulation, and shall be incorporated with the same force and effect as if they were given in full text: 52.203-12 Limitation on Payments to Influence Certain Federal Transactions (Purchase Orders exceeding \$150,000), 52.204-21 Basic Safeguarding of Covered Contractor Information Systems, other than subcontracts for commercially available off-the-shelf items, if flow down is required in accordance with paragraph (c) of FAR clause 52.204-21 (US Vendors only), 52.204-23 Prohibition on Contracting for Hardware, Software, and Services Developed or Provided by Kaspersky Lab and Other Covered Entities (Section 1634 of Pub. L. 115-91, 52.203-19 Prohibition on Requiring Certain Internal

матеріальні цінності посадовій особі іноземної держави з метою отримання або збереження бізнесу. Постачальник визнає та розуміє, що він повинен в повній мірі дотримуватись положень FCPA щодо протидії хабарництву. Зокрема, Постачальник розуміє та погоджується, що для нього є незаконним платити, обіцяти платити (або уповноважувати платити чи пропонувати) гроші або будь-які матеріальні цінності посадовій особі іноземної держави з метою допомогти компанії «DAI» отримати або зберегти бізнес для компанії «DAI», з нею або рекомендувати здійснювати бізнес з компанією «DAI». Посадова особа іноземної держави – це будь-яка посадова особа або працівник іноземного уряду, міжнародної громадської організації, їх департаменту чи органу або будь-яка особа, що діє в офіційній якості. Постачальник розуміє всі відповідні закони, що стосуються комерційного підкupu («відкату») Постачальник погоджується періодично перевіряти дотримання ним таких законів та негайно повідомляти компанії «DAI» про будь-які їх порушення. Постачальник повинен мати Кодекс ділової етики та поведінки згідно з положеннями FAR 52.203.13 та програми протидії корупції згідно з положеннями Статті 62 Закону України «Про запобігання корупції» (2014 р.).

Норми 22 C.F.R. частини 140 «Заборона допомоги торгівцям наркотиків» поширюються на Постачальника і мають таку саму силу як би вони були викладені повним текстом. Постачальник повинен вживати антидискримінаційні заходи згідно з усіма федеральними вимогами та вимогами штатів стосовно справедливого приймання на роботу, приймання на роботу інвалідів, ветеранів та щодо ставлення до всіх працівників без дискримінації за расою, кольором шкіри, релігією, статтю, національністю або фізичним недоліком, як зазначено в 48 C.F.R. 52.222-26 «Рівні можливості», 48 C.F.R. 52.222-35 «Антидискримінаційні положення щодо ветеранів-інвалідів, ветеранів В'єтнаму та інших ветеранів, що мають відповідні права, та 48 C.F.R. 52.222-36 «Антидискримінаційні заходи щодо працівників-інвалідів». Положення 48 C.F.R. 52.222-50 «Протидія торгівлі людьми» поширюються на Постачальника і мають таку саму силу як би вони були викладені повним текстом. Постачальнику нагадується, що укази Президента та законодавство США забороняють здійснювати операції з фізичними особами та організаціями, пов'язаними з тероризмом, а також надавати їм ресурси та підтримку. Юридичну відповідальність за забезпечення дотримання цих указів Президента та законодавства несе Постачальник.

Крім того, поширюються наступні Положення про державні закупівлі (FAR), як того вимагають умови основного контракту або закони чи підзаконні нормативно-правові акти, та мають включатися як посилання, при цьому маючи таку саму силу та дію, яку вони мали б, аби були викладені повним текстом: 52.203-12 Обмеження на платежі для впливу на певні федеральні операції (Договір на закупівлю, що перевищує 150 000 доларів США), 52.204-21 «Основні засоби захисту інформаційних систем Замовника», крім субконтрактів на комерційно доступні готові вироби, якщо цей переніс вимагається відповідно до параграфу (c) пункту 52.204-21 FAR (лише для Постачальників з США), 52.204-23 «Заборона на укладання договорів на обладнання, програмне забезпечення та послуги, розроблені або надані Лабораторією Касперського та іншими охопленими об'єктами» (Розділ 1634 публікації Л. 115-91, 52.203-19

Confidentiality Agreements or Statements, 52.219-8 Utilization of Small Business Concerns (15 U.S.C.637(d)(2) and (3)), 52.209-6 Protecting the Government's Interest When Subcontracting With Contractors Debarred, Suspended, or Proposed for Debarment (Purchase Orders exceeding \$35,000), if the subcontract offers further subcontracting opportunities (US Vendors only), 52.222-17 Nondisplacement of Qualified Workers, 52.222-21 Prohibition of Segregated Facilities (US Vendors only), 52.222-37 Employment Reports on Veterans (US Vendors only), 52.222-40 Notification of Employee Rights Under the National Labor Relations Act (US Vendors only), 52.222-41 Service Contract Labor Standards (US Vendors only), 52.222-51 Exemption from Application of the Service Contract Labor Standards to Contracts for Maintenance, Calibration, or Repair of Certain Equipment-Requirements (US Vendors only), 52.222-53 Exemption from Application of the Service Contract Labor Standards to Contracts for Certain Services-Requirements, 52.222-54 Employment Eligibility Verification (US Vendors only), 52.222-55 Minimum Wages Under Executive Order 13658 (US Vendors only), 52.222-60 Paycheck Transparency (Executive Order 13673) (US Vendors only), 52.222-62 Paid Sick Leave Under Executive Order 13706 (US Vendors only), 52.224-3 Privacy Training (US Vendors only), 52.225-26 Contractors Performing Private Security Functions Outside the United States, 52.226-6 Promoting Excess Food Donation to Nonprofit Organizations (US Vendors only), 52.247-64 Preference for Privately Owned U.S.-Flag Commercial Vessels (US Vendors only), 52.232-40 Providing Accelerated Payments to Small Business Subcontractors (US Vendors only).

The full text of the FAR clauses referenced herein may be found at <https://www.acquisition.gov/>. In all clauses listed herein, terms shall be revised to suitably identify the parties to establish Vendor's obligations to DAI and to the Client, and to enable DAI to meet its obligations under the prime contract or higher-tier subcontract. If any of the FAR clauses listed herein do not apply to this PO, such clauses shall be considered self-deleting. The effective versions of the FAR clauses referenced herein are based on the dates the clauses were in effect at the time of this agreement or the versions of the clauses that were included in the prime contract that this purchase order supports, as applicable. Vendor agrees to flow down all applicable FAR and supplementary clauses to any lower-tier subcontractors or vendors working pursuant to this PO.

«Заборона вимагати певних внутрішніх угод та заяв про конфіденційність», 52.219-8 «Використання проблем малого бізнесу» (15 U.S.C.637(d)(2) та (3)), 52.209-6 Захист інтересів уряду при субконтрактах з відстороненими, призупиненими або запропонованими для відсторонення підрядниками (Договір на закупівлю, що перевищує 35 000 доларів США), якщо субконтракт надає подальші можливості для субконтракту (лише для Постачальників з США), 52.222-17 «Заборона зміщення кваліфікованих працівників», 52.222-21 «Заборона сегрегації місць спільного користування» (лише для Постачальників з США), 52.222-37 «Звіти про зайнятість учасників бойових дій» (лише для Постачальників з США), 52.222-40 «Повідомлення про права працівників відповідно до Загальнонаціонального закону про трудові відносини» (лише для Постачальників з США), 52.222-41 «Нормативи праці, що діють для договорів надання послуг» (лише для Постачальників з США), 52.222-51 «Звільнення від застосування вимог нормативів праці, що діють для договорів надання послуг, до договорів про обслуговування, калібрування або відновлення певного обладнання» (лише для Постачальників з США), 52.222-53 «Звільнення від застосування вимог нормативів праці, що діють для договорів надання послуг, до договорів про певні послуги», 52.222-54 «Перевірка права на працевлаштування» (лише для Постачальників з США), 52.222-55 «Розмір мінімальних заробітних плат відповідно указу Президента» №13658 (лише для Постачальників з США), 52.222-60 «Прозорість заробітної плати відповідно указу Президента № 13673» (лише для Постачальників з США), 52.222 62 «Оплата лікарняних відповідно указу Президента № 13706» (лише для Постачальників з США), 52.224-3 «Тренінг з питань захисту конфіденційної інформації» (лише для Постачальників з США), 52.225-26 «Підрядники, що виконують функції забезпечення приватної охорони за межами США», 52.226-6 «Сприяння жертвам у вигляді надлишкових продуктів харчування некомерційним організаціям» (лише для Постачальників з США), 52.247-64 «Переваги для торгових суден США, які знаходяться у приватній власності» (лише для Постачальників з США), 52.232-40 «Забезпечення прискорених платежів субпідрядникам малого бізнесу» (лише для Постачальників з США).

Повний текст Положень FAR, які згадуються у цьому пункті, можна знайти за посиланням <https://www.acquisition.gov/>. Умови усіх пунктів, перелічених у цьому документі, мають перевірятися з точки зору належного визначення сторін для встановлення зобов'язань Постачальника перед компанією «DAI» та Клієнтом, а також щоб дати змогу DAI виконати свої зобов'язання за основним контрактом або договором субпідряду вищого рівня. Якщо якісь пункти Положень FAR, які зазначені у цьому розділі, не розповсюджуються на цей Договір, то такі пункти не включаються. Діючі версії пунктів FAR, на які посилаються в цьому документі, ґрунтуються на датах пунктів, які діяли на момент укладення цієї угоди, або на версіях пунктів, які були включені в основний контракт, який підтримує цей Договір на закупівлю. Постачальник погоджується автоматично застосовувати усі Положення FAR та додаткові пункти, які розповсюджуються на Договір, до будь-яких субпідрядників або постачальників нижчої ланки, які працюють відповідно до цього Договору.

| | |
|--|---|
| <p>Vendor shall comply with the Law of Ukraine “On Corruption Prevention” (2014) and the Law of Ukraine “On Prevention and Counteraction to Legalization (Laundering) of Proceeds from Crime, Terrorist Financing and Financing of Proliferation of Mass Destruction Weapons” (2014). Vendor’s officers, directors, employees, and agents in performance of and in relation to this PO will not commit any of corrupt crimes envisaged by Articles 191 (2) (embezzlement), 357 (1) (stealing official documents and seals), 354 (making corrupt offers and/or payments to corporate officers), 364 (malpractice), 364-1 (malpractice in private companies), 365-2 (abuse of public powers), 368 (accepting corrupt offers, payments, kickbacks), 369 (bribery), 370 (provocation of bribe) of the Criminal Code of Ukraine. The default under this Section of the PO shall be considered a material breach of the PO and shall authorize the other Party to unilaterally terminate the PO. The defaulting Party shall compensate the other Party for the full amount of damages incurred by the other Party under this Section, as well as due to unilateral cancellation of the PO.</p> | <p>Постачальник повинен дотримуватись Закону України «Про запобігання корупції» (2014 р.) та Закону України «Про запобігання та протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення» (2014 р.). У ході виконання і по відношенню до цього Договору посадові особи, директори, працівники та агенти Постачальника не будуть скоювати будь-яких злочинів, передбачених Кримінальним кодексом України у статтях 191 (2) (привласнення, розтрата, заволодіння чужим майном), 357 (1) (викрадення офіційних документів та печаток), 354 (корупційні пропозиції та/або виплати працівникам підприємств), 364 (зловживання владою або службовим становищем), 364-1 (зловживання у приватних компаніях), 365-2 (зловживання повноваженнями особами, які надають публічні послуги), 368 (прийняття пропозиції, обіцянки або одержання неправомірної вигоди), 369 (надання неправомірної вигоди службовій особі), 370 (провокація хабаря). Невиконання зобов’язань, передбачених цим пунктом Договору вважатиметься суттєвим порушенням Договору та становитиме підставу для іншої Сторони розірвати Договір в односторонньому порядку. Сторона, що допустила невиконання такого зобов’язання, повинна компенсувати іншій Стороні повну суму збитків, понесених іншою Стороною в рамках дії цього пункту, а також у зв’язку з одностороннім розірванням Договору.</p> |
| <p>19. Exports - Vendor agrees to comply with all U.S. export control laws and regulations, specifically including but not limited to, the requirements of the Arms Export Control Act, 22 U.S.C. 2751-2794, including the International Traffic in Arms Regulation (ITAR), 22 C.F.R. 120 et seq.; and the Export Administration Act, 50 U.S.C. app. 2401-2420, including the Export Administration Regulations, 15 C.F.R. 730-774; including the requirement for obtaining any export license or agreement, if applicable. Vendor agrees to notify DAI if any deliverable under the PO is restricted by export control laws or regulations. Vendor shall immediately notify DAI if Vendor is or becomes listed in any Denied Parties List or if Vendor’s export privileges are otherwise denied, suspended, or revoked in whole or in part by any U.S. Government entity or agency. Vendor shall be responsible for all losses, costs, claims, causes of action, damages, liabilities and expense, including attorney’s fees, all expense of litigation and/or settlement, and court costs, arising from any act or omission of Vendor, its officers, employees, agents, or subcontractors at any tier, in the performance of any of its obligations under this section. Vendor shall include the Terms of this section in all subcontracts issued when technical data is provided to such subcontractors.</p> | <p>19. Експорт - Постачальник погоджується дотримуватися всіх законів та підзаконних нормативно-правових актів США щодо контролю за експортом, зокрема включаючи, серед іншого, вимоги Закону про контроль за експортом зброї, 22 U.S.C. 2751-2794, у тому числі Правила міжнародної торгівлі зброєю (ITAR), 22 C.F.R. 120 і далі; а також Закон про адміністрування експорту, 50 U.S.C. app. 2401-2420, у тому числі Правила адміністрування експорту, 15 C.F.R. 730-774; у тому числі вимогу отримати будь-яку експортну ліцензію або укласти договір, якщо таке застосовується. Постачальник погоджується повідомити компанію «DAI», якщо будь-який товар/послуга, що доставляється/надається за Договором, обмежується законами або підзаконними нормативно-правовими актами з питань контролю за експортом. Постачальник негайно повідомить компанію «DAI», якщо його внесено або буде внесено до Списку заборонених сторін або якщо експортні права Постачальника іншим чином скасовано, призупинено або відкликано, повністю або частково, будь-якою державною установою або органом США. Постачальник несе відповідальність за всі збитки, витрати, претензії, причини дій, шкоду, зобов’язання та видатки, включаючи плату за послуги юристів, всі витрати, пов’язані із судовим процесом та/або врегулюванням, а також судові витрати, що виникають через дії або бездіяльність Постачальника, його посадових осіб, працівників, агентів та субпідрядників будь-якого рівня в ході виконання будь-якого з його зобов’язань за цим пунктом. Постачальник повинен включити Умови цього пункту до всіх укладених ним договорів субпідряду, коли таким субпідрядникам надаються технічні дані.</p> |
| <p>20. DAI Requirements - Vendor will ensure that its employees, agents, or designees, when in or upon DAI’s premises, shall obey all ethics and business conduct, workplace health, safety and security rules and regulations established by DAI, regarding the conduct of its own employees and any additional rules and</p> | <p>20. Вимоги компанії «DAI» - Постачальник забезпечить дотримання своїми працівниками, агентами або призначеними особами, коли вони знаходяться в приміщенні або на території компанії «DAI», всіх норм етики та ділової поведінки, правил техніки безпеки та охорони на робочому місці, встановлених компанією «DAI»</p> |

| | |
|--|--|
| <p>regulations established by DAI for non-employees, including without limitation, security rules, and regulations.</p> | <p>по відношенню до поведінки власних працівників, а також будь-яких додаткових правил та положень, встановлених компанією «DAI» для працівників інших суб'єктів господарювання, включаючи, крім іншого, правила охорони.</p> |
| <p>21. Governing Law - This PO and the acceptance thereof shall constitute a valid, binding, and enforceable contract governed by the laws of the State of Maryland, without regard to its principles of conflicts of law. Notwithstanding the foregoing, any dispute arising out of the performance of the PO or the Agreement, and to which the Client is a party, shall be governed exclusively by United States Federal Law.</p> | <p>21. Регулююче законодавство – Цей Договір та його прийняття становить дійсний, обов'язковий та забезпечений правовою санкцією договір, який регулюється законодавством штату Меріленд без врахування його принципів колізійного права. Незважаючи на вищезазначене, будь-який спір, який виникає у зв'язку з виконанням Договору або Угоди, та стороною якого є Клієнт, регулюється винятково Федеральним законодавством Сполучених Штатів.</p> |
| <p>22. General - If any clause of this PO is held as a matter of law to be unenforceable or unconscionable, the remainder of this PO shall be enforceable without such clause. This PO supersedes and replaces any previous documents, correspondence, conversations, or other oral or written understandings between DAI and Vendor related to the subject hereof. This PO cannot be amended, changed, or modified in any respect unless each such, amendment, change, or modification shall have been agreed upon in writing, signed and delivered by each party hereto.</p> | <p>22. Загальне положення – Якщо будь-який пункт цього Договору визнається за законом не забезпеченим правовою санкцією та недобросовісним, інша частина цього Договору вважатиметься забезпеченою правовою санкцією без такого пункту. Цей Договір скасовує та замінює будь-які попередні документи, кореспонденцію, розмови або інші усні чи письмові заяви про розуміння між компанією «DAI» та Постачальником стосовно предмета Договору. До цього Договору не можна внести доповнення, зміни або модифікації у будь-якому відношенні інакше, ніж шляхом погодження у письмовому вигляді, підписання та доставлення такого доповнення, зміни або модифікації кожною стороною цього Договору.</p> |
| <p>23. Exclusion Of Damages - DAI shall not be liable for any consequential, punitive, exemplary, special or other indirect damages, in contract, tort or otherwise in any action arising out of this PO. DAI will not be liable for any amount in excess of the amounts paid or payable to Vendor hereunder.</p> | <p>23. Виключення відшкодування збитків – Компанія «DAI» не несе відповідальності за будь-які непрямі, штрафні, показові, особливі або інші опосередковані збитки в силу договору, делікту або іншим чином у будь-якій дії, що виникає з цього Договору. Компанія «DAI» не несе відповідальності в розмірі, що перевищує суми, виплачені Постачальнику або підлягають сплаті за цим Договором.</p> |
| <p>24. Employee Whistleblower Protections - This clause does NOT apply if (i) the Prime Award as identified on the first page of this PO is “Contract” AND (ii) the PO’s total value is less than USD 150,000.</p> <p>This clause requires the vendor to (1) Inform its employees working under this award in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and (2) Include such requirement in any subaward or subcontract made under this award. 41 U.S.C. § 4712 states that an employee of a vendor may not be discharged, demoted, or otherwise discriminated against as a reprisal for “whistleblowing.” In addition, whistleblower protections cannot be waived by any agreement, policy, form, or condition of employment. Whistleblowing is defined as making a disclosure “that the employee reasonably believes” is evidence of any of the following (1) Gross mismanagement of a Federal contract or grant; (2) A gross waste of Federal funds; (3) An abuse of authority relating to a Federal contract or grant; (4) A substantial and specific danger to public health or safety; or (5) A violation of law, rule, or regulation related to a Federal contract or grant (including the competition for, or negotiation of, a contract or grant). To qualify under the statute, the employee's disclosure must be made to (1) A Member of the U.S. Congress, or a representative of a U.S. Congressional Committee; (2) A cognizant U.S.</p> | <p>24. Захист працівників-викривачів – Цей пункт НЕ застосовується, якщо (i) Основний договір, визначений на першій сторінці цього Договору є «Контрактом» ТА (ii) загальна вартість Договору є меншою за 150 000 доларів.</p> <p>Цей пункт вимагає, щоб постачальник (1) інформував своїх працівників, що працюють за цим договором, переважною рідною мовою працівників, що вони мають права та захист працівників-викривачів, передбачені згідно з 41 U.S.C. § 4712 та (2) включав таку вимогу до будь-якого договору субпідряду, укладеного в рамках цього договору. У 41 U.S.C. § 4712 зазначено, що працівника постачальника не можна звільнити, понизити у посаді або дискримінувати іншим чином, як покарання за «вкриття протиправних дій». Крім того, відмова від захисту викривача не може бути передбачена у жодному договорі, положенні, формі або умові прийняття на роботу. Вкриття визначається як розголошення того, що, «як має розумні підстави вважати працівник», є свідченням одного з таких явищ (1) груба недбалість в управлінні федеральним контрактом або грантом; (2) грубе марнотратство федеральних коштів; (3) зловживання владою по відношенню до федерального контракту або гранту; (4) суттєва або конкретна загроза здоров'ю або безпеці населення або (5) порушення закону, правила або нормативно-правового акту по відношенню до федерального контракту або гранту (включаючи конкуренцію або переговори щодо контракту або гранту). Для того щоб відповідні норми законодавства поширювались на працівника, він повинен надати</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Inspector General; (3) The U.S. Government Accountability Office; (4) A Federal employee responsible for contract or grant oversight or management at the relevant agency; (5) A U.S. court or grand jury; or, (6) A management official or other employee of the vendor who has the responsibility to investigate, discover, or address misconduct.</p> | <p>інформацію (1) члену Конгресу США або представнику комітету Конгресу США; (2) компетентному Генеральному інспектору США; (3) Рахунковому управлінню уряду США; (4) федеральному працівнику, відповідальному за нагляд за контрактом або грантом або управління ними у відповідному агентстві; (5) суду або великій колегії присяжних США або (6) керівнику чи іншому працівнику постачальника, який займається розслідуванням, виявленням та притягненням до відповідальності за зловживання.</p> |
| <p>25. Pay Transparency Nondiscrimination Provision - This provision applies to Vendors that (1) hold a single federal contract, subcontract, or federal assisted construction contract in excess of \$10,000; (2) has federal contracts or subcontracts that have a combined total in excess of \$10,000 in any 12-month period; or (3) hold government bills of lading, serves as a depository of federal funds, or is an issuing and paying agency for U.S. savings bonds and notes in any amount.</p> <p>Vendor will not discharge or in any other manner discriminate against employees or applicants because they have inquired about, discussed, or disclosed their own pay or the pay of another employee or applicant. However, employees who have access to the compensation information of other employees or applicants as a part of their essential job functions cannot disclose the pay of other employees or applicants to individuals who do not otherwise have access to such compensation information, unless such disclosure is (a) in response to a formal complaint or charge, (b) in furtherance of an investigation, proceeding, hearing, or action, including an investigation conducted by the employer, or (c) consistent with the contractor's legal duty to furnish information.</p> | <p>25. Положення про відсутність дискримінації у прозорості інформації про зарплату – Це положення поширюється на Постачальників, які (1) мають один федеральний контракт, субконтракт або будівельний контракт з федеральною допомогою на суму понад 10 000 доларів; (2) мають федеральні контракти або субконтракти на загальну суму понад 10 000 доларів у будь-який 12-місячний період або (3) мають державну транспортну накладну, що слугує сховищем для федеральних коштів, або видають ощадні облігації та векселі США на будь-яку суму та здійснюють за ними виплати.</p> <p>Постачальник не звільнює та жодним іншим чином не дискримінує працівників або заявників через те, що вони цікавились, обговорювали або розкривали інформацію про свою власну зарплату або зарплату іншого працівника або заявника. Але працівники, які мають доступ до інформації про зарплату інших працівників або заявників в силу своїх основних посадових обов'язків, не можуть розкривати інформацію про зарплату інших працівників або заявників тим особам, які інакше не мають доступу до такої інформації про зарплату, за винятком того, якщо таке розкриття інформації здійснюється (а) у відповідь на офіційну скаргу або звинувачення, (б) для сприяння розслідуванню, провадженню, слуханню або позову, у тому числі розслідуванню, яке провадить роботодавець, або (в) згідно з правовим обов'язком підрядника надати таку інформацію.</p> |